Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Serce mądrych jest w domu żałoby, lecz serce głupich w domu wesela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Serce mądrych jest w domu żałoby, lecz serce głupich w domu wesela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Serce mądrych jest w domu żałoby, ale serce głupich w domu wesela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Serce mądrych w domu żałoby; ale serce głupich w domu wesela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepszy jest gniew niżli śmiech: bo przez smutek twarzy poprawuje się umysł przestępnego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serce mędrców jest w domu żałoby, a serce głupców w domu wesela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Serce mądrych jest w domu żałoby, lecz serce głupich w domu wesela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mędrzec rozmyśla o domu ogarniętym żałobą, głupiec zaś o domu pełnym wesela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Serce mędrców jest w domu żałoby, a serce głupców - w domu wesela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Serce mędrców jest w domu żałoby, lecz serce głupich w domu wesela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Серце мудрих в домі плачу, і серце безумних в домі радости. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Serce mądrych jest w domu żałoby, a serce głupich w domu wesela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Serce mądrych jest w domu żałoby, lecz serce głupich jest w domu wesela. |